

Una dolors esforciva

- letto 63 volte

Testo e traduzione

I	I
Una dolors esforciva me pren e·m tocha e·m briva e no vol que ieu plus viva tant es contra me esquivà: per qu'esquiu tot quan vey, qu'a penas viu, q'una voluntatz pessiva fai me ?star tot iorn pessiu.	Un dolore violento mi assale, mi tocca, mi stringe e non vuole che io più viva tanto mi è ostile: per cui io rifugio tutto ciò che vedo ? a malapena vivo, perché una volontà pensosa Mi tiene tutto il giorno immerso nei pensieri.
II	II
Ves qual que part que ieu tenha ni ves on qu'ieu an ni venha no vei dona que·m destrenha ni don m'agrade ni·m fenha ni no·m fenh mas sol d'una que·m destrenh e fai o mal quar no·m denha pus que ieu altra non denh.	Ovunque io sia, dovunque io vada o torni, non vedo donna che mi trattenga, né luogo che mi piaccia o che mi inganni e non mi fingo se non per una che mi trattiene e sbaglio perché non mi considera più di quanto io non degni un'altra [donna].
III	III
Quar la su? Amors m'afama que·m ten pres e m'aliama e s'ilh no m'osta la flama ben conosc que res no m'ama mas ieu l'am ta fort que totz vius n'aflam e d'otra mos cors nos clama. qu'ai dig? Qu'en re no m'en clam!	Perché il suo amore mi affama, mi tiene prigioniero e mi incatena, e se lei non mi toglie la fiamma ben capisco che non mi ama affatto. Ma io l'amo tanto profondamente che ardo vivo e il mio cuore non chiama nessun'altra. Cosa ho detto? Che in nulla mi lamento!
IV	IV

De me pot far que que·s vuelha non trobara qu?il mi tuelha qu?ieu l?afi que no m?en duelha ? si m?acuelh de neguna [re] no·m duel e sui selh que no s?erguelha ni fatz contra lieys orguelh.	Può fare di me ciò che vuole non troverà che io mi sottragga perché garantisco che non mi adiro ? Se mi accetta [come amante] non mi dolgo per nessuna cosa e sono colui che non si inorgoglisce, ne mi comporto verso di lei con orgoglio.
V	V
Re no sai dir cum esteya que de dol muer e d?enveya qu?Amors m?auci e·m guerreya que sobre me si desreya tal desrey ai fait, per que ieu guerrey et ai en cor que·m recreya pus vei qu? Amors nos recrey	Non so affatto dire come io stia, perché muoio di dolore e di desiderio. Amore mi uccide e mi combatte, si accanisce su di me. Tanto accanimento ho fatto, per cui guerreggio e ho in cuore di desistere più vedo che Amore non si arrende.
VI	VI
Ara m?au guerra moguda una folha gens cornuda mas si ma dona m?aiuda tost l?avrem nos dui vencuda quar vencut son ab sol quelha m?aiut si non vec vos recrezuda la guerr? e me recrezut.	Ora mi ha mosso guerra un popolo folle e cornuto, ma se la mia donna mi aiuta presto lo avremo vinto in due, giacché sono sconfitti solo se quella mi aiuta, se non vedo la vostra indolenza, la guerra e me arresi.
VII	VII
Dieus m?aiut Que de mi dons no·m remut Peironet, tu la·m saluda e Linhaure la·m salut.	Dio mi aiuti affinché non mi allontani dalla mia donna. Peironet, tu salutamela e Linhaure la saluti per me.

- letto 48 volte

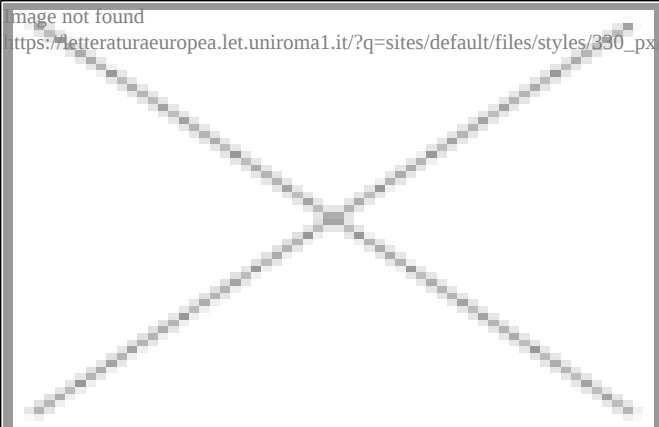
Tradizione manoscritta

- letto 54 volte

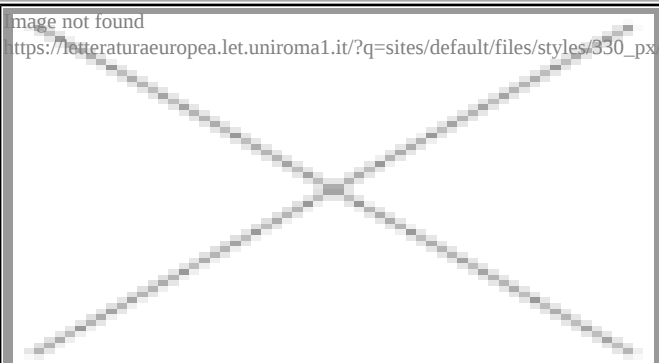
CANZONIERE C

- letto 39 volte

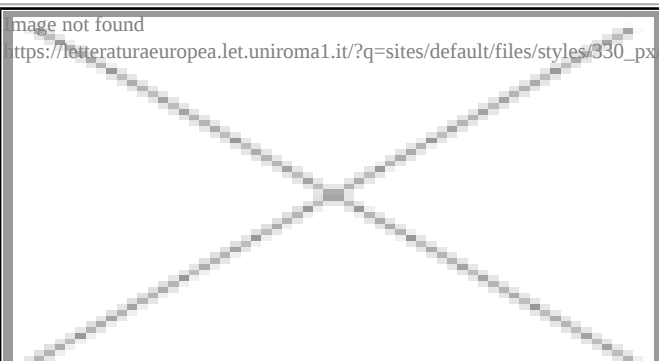
Edizione diplomatica



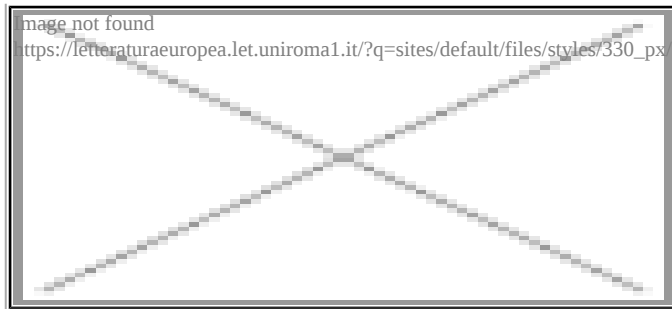
Una dolors
esforciua . me pren em
tocha em briua . e no
uol que ieu plus uiua.
tant es contra me esquiua. per
quesq?u . tot quan uey qua pe
nas uiu . quana uoluntatz pes
siua . me fai estar tot iorn pessiu.



Ves qual que part que ieu te
nha . ni ues on quieu an ni ue
nha . no uei dona quem destre
nha . ni don magrade nim fenha.
ni nom fenh . mas sol duna qu?
destrenh . e fai o mal quar nom
denha . pus q? ieu outra no? denh.



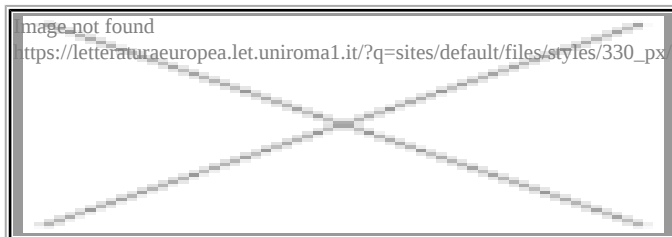
Quar la sua mors mafama , qu?
ten pres e maliama . e silh nom
osta la flama . ben conosc q? res
nom ama. Mas ieu lam . ta fort
que totz uius na flam . e dautra
mos cors nos clama . quai dig
quen re nomen clam.



De me pot far que ques uel
ha. non trobara quil mi tuelha .
quieu lafi que nomen tuelha .
si macuelh . de neguna nom duel .
e suj selh que nos erguelha . ni
fatz contra lieys orguelh.



Re no sai dir cum esteya . que
de dol muer e denueya . qA mors
mauci em guerrey . que sobre
me si desreya . tal desrey ai fait
per que ieu agrey . t ai en cor qu?
recreya . pus uei qua mors nos



Ara mau guerra mo [simb.] recrey.
guda . una folha gens cornuda .
mas si ma dona mauida . tost lau
rem nos dui uencuda . qAr u?cut



son ab sol quelha maiut . si non
uec uos recrezuda . laguerre me
recrezut - .
Dieus mauit. Que de midons
nom remut. Peironet tulam sa
luda . e linhaure lam salut.

- letto 32 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Una dolors esforciua . me pren em tocha em briua . e no uol que ieu plus uiua. tant es contra me esquiuu. per quesq?u . tot quan uey qua pe nas uiu . quana uoluntatz pes siua . me fai estar tot iorn pessiu.	Una dolors esforciva me pren e·m tocha e·m briva e no vol que ieu plus viva tant es contra me esquiva: per qu?esq(ui)u tot quan vey, qua penas viu, q?una voluntatz pessiva me fai estar tot iorn pessiu.
II	II
Ves qual que part que ieu te nha . ni ues on quieu an ni ue nha . no uei dona quem destre nha . ni don magrade nim fenha. ni nom fenh . mas sol duna qu? destrenh . e fai o mal quar nom denha . pus q? ieu outra no? denh .	Ves qual que part que ieu tenha ni ves on qu?ieu an ni venha no vei dona que·m destrenha ni don m?agrade ni·m fenha ni no·m fenh mas sol d?una que(-m) destrenh e fai o mal quar no-m denha pus q(ue) ieu outra no(n) denh.
III	III
Quar la sua mors mafama . qu? ten pres e maliamu . e silh nom osta la flama . ben conosc q? res nom ama. Mas ieu lam . ta fort que totz uius na flam . e dautra mos cors nos clama . quai dig quen re nomen clam.	Quar la sua mors m?afama que(-m) ten pres e m?aliama e s?ilh nom osta la flama ben conosc q(ue) res nom ama mas ieu l?am ta fort que totz vius n?aflam e d?autra mos cors nos clama qu?ai dig? Qu?en re no m?en clam!
IV	IV
De me pot far que ques uuel ha. non trobara quil mi tuelha . quieu lafi que nomen tuelha . si macuelh . de neguna nom duel . e suj selh que nos erguelha . ni fatz contra lieys orguelh.	De me pot far que que·s vuelha non trobara qu?il mi tuelha qu?ieu l?afi que no m?en tuelha ? si m?acuelh de neguna no·m duel e sui selh que no s?erguelha ni fatz contra lieys orguelh.
V	V
Re no sai dir cum esteya . que de dol muer e denueya . qA mors mauci em guerreya . que sobre me si desreya . tal desrey ai fait per que ieu agrey . t ai en cor qu? recreya . pus uei qua mors nos	Re no sai dir cum esteya que de dol muer e d?enveya q?Amors m?auci e·m guerreya que sobre me si desreya tal desrey ai fait, per que ieu agrey et ai en cor que(-m) recreya pus vei qua mors nos [recrey]
VI	VI

Ara mau guerra mo [simb.] recrey. guda . una folha gens cornuda . mas si ma dona mauida . tost lau rem nos dui uencuda . qAr u?cut son ab sol quella maiut .si non uec uos recrezuda . laguerre me recrezut - .	Ara m?au guerra moguda una folha gens cornuda mas si ma dona m?auida tost l?avrem nos dui vencuda qar ve(n)cut son ab sol quella m?aiut si non vec vos recrezuda la guerr? e me recrezut.
VII	VII
Dieus mauit. Que de midons nom remut. Peironet tulam sa luda . e linhaure lam salut.	Dieus m?aiut Que de mi dons no·m remut Peironet, tu la·m saluda e Linhaure la·m salut.

- letto 20 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Una%20dolors%201.jpg&itok=k1XKK2SV

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Una%20dolors%202.jpg&itok=unZJ-_S6

- letto 28 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/una-dolors-esforciva>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f213.item.r=Fran%C3%A7ais%2520856.zoom>